|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | |  |  | | --- | --- | | BH: |  | | Contract No: |  | | FIMS PO No: |  | | Supplier FIMS No : |  | | CEAD No : |  | | Date : |  | | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT** | **ДОГОВІР** |
| **For the provision of technical equipment** | **На постачання технічного обладнання** |
| Between  the **Council of Europe**, represented by  **Mårten Ehnberg,** Head of Council of Europe Office in Ukraine, acting on behalf of the Secretary General, hereinafter referred to as “the Council”, on the one hand  and  the ХХХХХХХХ, hereinafter referred to as “the Provider”, on the other hand. | Між  **Радою Європи**, в особі **Мортена Енберга,**Голови Офісу Ради Європи в Україні, що діє від імені Генерального Секретаря, далі – «Рада Європи», з одного боку  та  **ХХХХХХХХХХХХХХХХХХ**,далі – «Постачальник», з іншого боку. |
| **Article 1 – Subject of the contract** | **Стаття 1 – Предмет Договору** |
| 1.1 The subject of this contract is the purchase of technicalequipment and software licenses (hereinafter “equipment”)by the Council from the Provider, for its further transfer of ownership to the final beneficiary, **State Agency “Operation Center for the Units of the National police of Ukraine”, Legal address: 10, АcademicianBogomolets St., Kyiv, 01601, Ukraine, Registration number EDRPOU: 40108981**.The Provider shall provide to the Council the equipment as described in details in Appendix 1, which is the integral part of this Contract. The Provider shall deliver the equipment described in Appendix 1to the final beneficiary’s premises in Kyiv, Ukrainein the conditions laid down in Article 3.2.  The purchase of the equipment will be made within the framework of theJoint Programme between the European Union and the Council of Europe “Strengthening the Implementation of the European Human Rights Standards in Ukraine”.  Project hasbeenregisteredas a programme of international technicalassistanceinaccordancewiththeDecree of theCabinet of Ministers of Ukraine no. 153 as of 15/02/2002. Registrationcard # 3629. Therefore, provision of equipment for further transfer to the final beneficiary is conducted on the basis of thepricesexcluding VAT | 1.1 Предметом цього договору є придбання Радою Європи технічного обладнаннята ліцензій на програмне забезпечення (далі – «обладнання») від Постачальника з метою його подальшої передачі права власності до кінцевого бенефіціара, **Державна установа «Центр обслуговування підрозділів Національної поліції України», Юридична адреса: Україна, м. Київ, 01601, вул. Академіка Богомольця, 10**  **Код ЄДРПОУ: 40108981**. Постачальник повиненпоставити РадіЄвропиобладнання, яке зазначене в Додатку 1, який є невід'ємною частиною цього Договору. Постачальник повинен доставити обладнання, описане в Додатку 1, доприміщення кінцевого бенефіціара в місті Київ, Україна, в умовах, викладених в статті 3.2.  Придбання обладнання буде здійснене в межах спільного проекту Європейського Союзу та Ради Європи «Посилення імплементації європейських стандартів прав людини в Україні».  Проект зареєстровано як проект надання міжнародної технічної допомоги відповідно до Постанови Кабінету Міністрів України від 15.02.2002 № 153, номер реєстраційної картки - № 3629. Закупівля обладнання для передачі кінцевому бенефіціару здійснюється за цінами без ПДВ, |
| 1.2 The Provider shall ensure that provision of equipment specified in Appendix 1 of this Contract is conducted in compliance with the applicable legal and tax regulations in relation to each equipment unit. | 1.2 Постачальник, зокрема, гарантує, що постачання обладнання, яке зазначене у Додатку 1 до цього Договору, здійснено у відповідності до діючих правових та податкових норм стосовно кожної одиниці обладнання. |
| 1.3. The Provider also undertakes to provide warranty support for the equipment according to the terms and conditions specified herein and warranty certificate of 12 months period for all equipment. | 1.3 Постачальник також зобов’язується забезпечити гарантійну підтримку обладнання відповідно до строків і умов, зазначених нижче та у гарантійному сертифікаті,протягом 12 місяців на все обладнання. |
| **Article 2 – Invoices and payment** | **Стаття 2 – Рахункита Оплата послуг** |
| 2.1 Invoices.  The total price for the equipment, defined in Article 1.1 shall be that accepted by the Council, detailed in Appendix 2. i.e. **ХХХХХХХ)**, excluding VAT; the price of delivery of the equipment to the premises of the final beneficiary, defined in Article 1.1shall be that accepted by the Council, detailed in Appendix 2. i.e. XXXXXXX, excluding VAT.  The Provider shall address to the Council of Europe detailed invoice(s), indicating taxes paid, in triplicate. | 2.1 Рахунки.  Загальна ціна обладнання, зазначеного у Статті 1.1, погоджена Радою Європита викладена в Додатку 2,складає **XXXXXXXX**, без ПДВ; вартість доставки обладнаннядо приміщення кінцевого бенефіціара, зазначеного у Статті 1.1,погоджена Радою Європи та викладена в Додатку 2, складає xxxxxxx, без ПДВ.  Постачальник надає Раді Європи деталізованийрахунок(рахунки), з зазначенням суми сплачених податків,у трьох примірниках. |
| 2.2 Payment.  Payments will be made as follows:   * 60% advancefor the supplyof equipment i.e. **ХХХХХХХexcludingVAT**to be paid by the Council after the contract between two parties is signed; * The balance to be paid by the Council of Europe within 60 calendar days after the completion of all the services, delivery and unloading of equipment, upon presentation of final detailed invoice(s), signing of the Act of Acceptance by two parties in two copies. | 2.2 Оплата.  Оплата буде здійснена таким чином:  - Попередня оплата 60% за постачання обладнання, а саме **XXXX,безПДВ**,буде сплачена Радою Європи після підписання Договору обома сторонами;  - Балансовий платіж буде сплачено протягом 60 календарних днів після виконання всіх послуг, постачання і розвантаження всього обладнання, за фактом наданнядеталізованих рахунків, та підписання Акту про приймання обома сторонами у двох примірниках. |
| 2.3 Fiscal obligations of the Provider.  The Provider undertakes to observe all applicable laws and to comply with its fiscal obligations in conformity with the legislation of the Provider's country of fiscal residence. | 2.3Фіскальні зобов’язання Постачальника.  Постачальник зобов’язується дотримуватись усього застосовного законодавства та виконувати свої фіскальні зобов’язання відповідно до законодавства країни, резидентом якої він/вона є. |
| **Article 3 – delivery terms and liabilities** | **Стаття 3 – Строки та умови доставки** |
| 3.1. The Provider shall deliver the equipment defined in Article 1.1 and Appendix 1 of the present Contract within 10 (ten) working days after the receipt of the advance payment,to the premises of the final beneficiary of the equipment, located at:**TBI**. The Provider shall also be responsible for the unloading of the goods at the place of delivery.  The Service Provider guarantees that the deliverables conform to the technical specifications/terms of reference.  Simultaneously with the transfer of the equipment, the Providershall provide the Council with the full package of shipping documentation to the equipment (manufacturer’s certificate, warranty certificate etc.). | 3.1 Постачальник доставляє обладнання, яке зазначене у Статті 1.1 та Додатку 1 до даного Договору, протягом 10 (десяти) робочих днів після отриманняпопередньої оплати,у приміщеннякінцевогобенефіціара обладнання, яке розташованеза адресою:**TBI.**Постачальник також несе відповідальність за розвантаження товарів на місці доставки.  Постачальник гарантує, що товари, які доставляються, відповідають технічним специфікаціям/вимогам до обладнання.  Одночасно з передачею обладнання Постачальник надає Раді Європи повний пакет супровідної документації на обладнання (сертифікат виробника, гарантійний сертифікат, тощо). |
| 3.2 The equipment shall be transferred to the Council duly packed and protected against possible damage and deterioration during transportation, unloading and storage. | 3.2 Обладнання, що передається Раді Європи, має бути належним чином упаковане та захищене від можливого ушкодження та псування під час транспортування, відвантаження та зберігання. |
| 3.3 Upon supply of the equipment to the premises referred to in Article 3.1, the Provider shall provide an Act of Acceptance of the equipment to the Council for signature. The Council shall sign the Act of Acceptance of the equipment within 5 (five) calendar days from the moment of its receipt and return one copy to the Provider. Any refusal to sign the Act of Acceptance shall be provided in writing and duly justified as described in Article 17 of this Contract. Upon the signature of the Act of Acceptance by the Providerand the Council, the equipment becomes the property of the Council. | 3.3 Після доставки обладнання до приміщення, зазначеного в Статті 3.1, Постачальник надає Акт про приймання обладнання Раді Європи на підпис. Рада Європи підписує Акт про приймання обладнання протягом 5 (п’яти) календарних днів з моменту його одержання та повертає один примірник Постачальнику. Будь-яка відмовапідписувати Акт про приймання має бути викладена письмово та належним чином вмотивована, як зазначено у Статі 17 цього Договору. Після підписання Акту про приймання Постачальником та Радою Європи, обладнання стає власністю Радою Європи. |
| 3.4 Should any defects or shortage of the equipment be revealed during their transfer, an appropriate report shall be established. On the basis of the mentioned report, the Provider shall transfer the undelivered equipment at their own expense or replace the defective equipment within the period of time agreed between the Provider and the Council. | 3.4У разі виявлення будь-яких дефектів або недостачі обладнання під час його передачі, складається відповідний звіт. На підставі цього звіту Постачальник доставляє обладнання, якого бракує, за власний рахунок, або замінює ушкоджене обладнання у термін узгоджений між Постачальником та Радою Європи. |
| 3.5 In case of failure to fulfil terms of the equipment transfer as specified in Articles 3.1-3.4herein, the Providershall pay the Council a penalty at the rate of 0,1% of the cost of undelivered and/or defective equipment per each calendar day of delay. The total amount of such damages to be recovered from the Service Provider shall be deducted from the overall fees and payments provided for in the contract. The Council may claim the liquidated damages until the final payment is made. The provisions of this paragraph shall neither prevent the Council from making a claim in respect of damage which it has suffered over and above the amount of liquidated damages recovered by it.  The foregoing provisions shall not prejudice the right of the Council to terminate the agreement in conformity with the provisions of the general conditions. | 3.5У разі неможливості виконання строків передачі обладнання, що зазначені у Статтях 3.1-3.4 цього Договору, Постачальник сплачує пеню у розмірі 0,1% від вартості обладнання, якого бракує, та/або ушкодженого обладнання за кожен календарний день затримки.Загальна сума збитків, що підлягають відшкодуванню Постачальником, повинна бути вирахувана з загальних зборів і платежів, передбачених в Договорі. Рада Європи може вимагати відшкодування завданих збитків до проведення остаточного платежу. Положення цього пункту не повинні перешкодити Раді Європи скласти скаргу щодо завданої шкоди, від якої вона постраждала,на суму завданих збитків.  Вищенаведені положення не повинні перешкоджати Раді Європиу праві розірвати договір відповідно до положень загальних умов. |
| **Article 4 - equipment warranty and obligations of the Provider** | **Стаття 4 – Гарантія на обладнання та обов’язки Постачальника** |
| 4.1. The Provider warrants and represents that the equipment complies with the technical requirements and standards established in the manufacturer country as well as the regulatory documents and state standards of Ukraine. | 4.1 Постачальник гарантує та підтверджує, що обладнання відповідає технічним вимогам та стандартам, які встановлені країною-виробником, а також регулятивним документам та державним стандартам України. |
| 4.2. The Provider warrants and represents that the material of which the equipment is made has no defects. | 4.2 Постачальник гарантує та підтверджує, що матеріал, з якого вироблене обладнання, немає дефектів. |
| 4.3. The Provider shall provide after-sales service of the equipment during **12 (twelve) months**from the date of signing and approval of the Act of Acceptance of the equipment. | 4.3 Постачальник надаєпісляпродажне обслуговування обладнання протягом **12 (дванадцяти) місяців**з дати підписання та погодження Акту про приймання обладнання. |
| 4.4. The Provider shall provide the Council with the respective and duly filled-in warranty certificates of each item of the equipment to be delivered under this Contract containing a description of the equipment, serial numbers and after-sales service terms as well as operating manuals. | 4.4 Постачальник надає Раді Європи відповідні та належним чином оформлені гарантійні сертифікати на кожну одиницю обладнання за цим Договором, які мають містити опис обладнання, серійні номери та умовипісляпродажного обслуговування, а також інструкцію з експлуатації. |
| 4.5. The warranty to the equipment shall not cover defects in their operation resulting from improper use of the equipment with violation of the work manual for the equipment. | 4.5 Гарантія на обладнання не покриває дефекти, що виникли в результаті неналежного використання обладнання з порушеннями норм вказаних в інструкції з експлуатації. |
| 4.6. If during the warranty period the Council reveals defects of the equipment which were not identified at the transfer of the equipment, the Council shall take all necessary measures to prevent further deterioration of the equipment and send an appropriate written notification about these defects to the Provider. | 4.6 Якщо підчас гарантійного періоду Рада Європи виявляє дефекти обладнання, що не були визначені під час передачі обладнання, Рада Європи має вжити всіх необхідних заходів, щоб запобігти подальшому пошкодженню обладнання та направити письмове повідомлення Постачальнику з описом таких дефектів. |
| 4.7. The Provider guarantees the correction of defects free of charge within 15(fifteen) calendar days from the receipt of the Council’s respective notification. | 4.7 Постачальник гарантує усунення дефектів безкоштовно протягом 15 (п’ятнадцяти) календарних днів з моменту одержання відповідного повідомлення від Ради Європи. |
| 4.8. The correction of defects during the warranty period can be made by way of replacement or repair of the equipment. | 4.8 Усунення дефектів під час гарантійного періоду може бути здійснене шляхом заміни або ремонту обладнання. |
| 4.9. The Provider shall deliver spare parts required for the repair of the equipment under after-sales service terms at his own expense. | 4.9 Постачальник доставляє запасні частини, необхідні для ремонтуобладнання в рамках післяпродажного обслуговування,за власний рахунок. |
| 4.10. After expiration of the equipment warranty period, the Provider and the final beneficiarymay by mutual consent conclude a post-warranty service agreement for the equipment. | 4.10 По закінченню гарантійного періоду обладнання Постачальник та кінцевий бенефіціарза взаємною згодою можуть укластиугоду про гарантійне обслуговування обладнання. |
| 4.11. The equipment warranty and obligations of the Provider are transferred in case the Council transfers property of the equipment to a third party. | 4.11 Гарантія на обладнання та обов’язки Постачальника передаються у разі передачі Радою Європи прав власності на обладнання третій стороні. |
| **Article 5 – Loyalty and other obligations of the Provider** | **Стаття 5 – Лояльність та інші обов’язки Виконавця** |
| 5.1 In the execution of the present contract, the Provider will not seek or accept instructions from any government or any authority external to the Council. The Provider undertakes to comply with the Council’s directives for the completion of the work, to observe absolute discretion regarding all service matters and to refrain from any word or act that may be construed as committing the Council. | 5.1 При виконанні умов даного Договору Постачальник не повинен звертатись за інструкціями або ж отримувати жодні інструкції від будь-якого урядучи будь-якої інституції, що не є складовою частиною Ради Європи. Постачальник зобов’язується виконувати вказівки Ради Європищодо виконання роботи, а також дотримуватись повної конфіденційності щодо всіх службових питань і уникати всіх висловлювань або дій, що можуть бути витлумачені як зобов’язання з боку Ради Європи. |
| 5.2 In the execution of the present contract, the Provider undertakes to comply with the applicable principles, rules and values of the Council. | 5.2 Під час виконання цього Договору Постачальник зобов’язується дотримуватись принципів, правил та цінностей, якими послуговується Рада Європи. |
| 5.3 The Staff Regulations and the rules concerning temporary staff members shall not apply to theProvider. | 5.3 До Постачальника не застосовується Положення про персонал та правила щодо тимчасово найнятого персоналу Ради Європи. |
| 5.4 Nothing in this contract may be construed as conferring on the Provider the capacity of a Council of Europe staff member or employee. | 5.4 Жодна зі статей цього Договору не може бути витлумачена як така, що надає Постачальнику ролі співробітника або найнятого працівника Ради Європи. |
| **Article 6 – Confidentiality** | **Стаття 6 – Конфіденційність** |
| The Provider shall observe the utmost discretion in all matters concerning the contract, and particularly any service matters or data that have been or are to be recorded that come to the Provider's attention in the performance of the contract. Unless obliged to do so under the terms of the contract, or expressly authorised to do so by the Secretary General of the Council of Europe, the Provider shall refrain at all times from communicating to any person, legal entity, government or authority external to the Council any information which has not been made public and which has come to the Provider's notice as a result of dealings with the Council. Nor shall the Provider seek to gain private benefit from such information. Neither the expiry of the contract nor its termination by the Council shall lift these obligations. | Постачальник має дотримуватися режиму крайньої конфіденційностів усіх випадках стосовно Договору, а саме послуг або даних, що є або будуть доступними Постачальникові у зв’язку з виконанням Договору. Якщо тільки не зобов’язаний згідно умов Договору, або не отримав прямого дозволу від Генерального секретаря Ради Європи, Постачальник має утримуватися від надання будь-яким фізичнимчи юридичним особам, урядовим або владним структурам, що не є частиною Ради Європи, інформації, що не була оприлюднената стала відомою Постачальнику в результаті співпраці з Радою Європи. Постачальник також не може отримувати власноївигодивід використання такої інформації. А ні закінчення терміну дії Договору, а ні його розірванняне може знятицих зобов’язань. |
| **Article 7 – Disclosure of the terms of the contract** | **Стаття 7 – Розкриття умов Договору** |
| 7.1 The Provider is informed and gives an authorisation of disclosure of all relevant terms of the contract, including identity and price, for the purposes of internal and external audit and to the Committee of Ministers and to the Parliamentary Assembly of the Council with a view to these latter discharging their statutory functions, as well as for the purpose of meeting the publication and transparency requirements of the Council of Europe or its donors. The Provider authorises the publication, in any form and medium, including the websites of the Council of Europe or its donors, of the title of the contract/projects, the nature and purpose of the contract/projects, name and locality of the Provider and amount of the contract/project. | 7.1 Виконавець поінформований і дає згоду на розкриття всіх відповідних умов Договору, в тому числі персональних даних та ціни, в тому числі з метою здійснення внутрішнього та зовнішнього аудиту, Комітету Міністрів та Парламентській Асамблеї Ради Європи в межах виконання цими структурами своїх статутних функцій, а також з метою відповідності вимогам публічності та прозорості Ради Європи або її донорів. Виконавець погоджується на оприлюднення у будь-якій формі та на будь-якому носії, в тому числі на веб-сторінках Ради Європи або її донорів, назви Договору/проектів, характеру та мети Договору/проектів, назви та місця розташування Виконавця, а також вартості Договору/проектів. |
| 7.2 Whenever appropriate, specific confidentiality measures shall be taken by the Council to preserve the vital interests of the Provider. | 7.2 За необхідності, Рада Європи вживатиме спеціальних заходів для забезпечення конфіденційності з метою захисту важливих інтересів Постачальника. |
| **Article 8 – Breach of contract** | **Стаття 8 – Порушення умов Договору** |
| 8.1 In the event that the Providerdoes not satisfy the conditions laid down in this contract or those resulting from any modifications duly accepted in writing by both parties, in accordance with the provisions of article 9 below, the Council shall consider there to have been a breach of contract and consequently may refuse to pay to the Service Provider,inall or in part,the amounts referred to in Article 10 above. Furthermore, The Council reserves the right to terminate the contract for breach of any of these terms of conditions, and to require performance under alternative terms to be agreed in writing by the parties. | 8.1 Якщо Постачальник не виконає умови, викладені в цьому Договорі, або у змінахдо нього, належно визнаних у письмовій формі сторонами (відповідно до зазначеного нижче в Статті 9), Рада Європи вважатиме зазначене порушенням умов Договору і, як наслідок, може відмовитися від сплати Постачальнику, повністю або частково, як зазначено в Статі 10 нижче. Рада Європи залишає за собою право розірвати Договір в разі порушення будь-якої з умов та вимагати виконання Договору на інших умовах, які будуть узгоджені в письмовій формі обома сторонами. |
| 8.2Anyoutstanding sums owed to the Council shall be paid to the Council’s bank account (Article 13) within 30 (thirty) calendar days from the notification in writing by the Council of the Provider regarding the outstanding sums to be paid. | 8.2Будь-які суми заборгованості перед Радою Європи, які підлягають поверненню, переказуються на банківський рахунок Ради Європи (зазначений у Статті 13 цього Договору) протягом 30 (тридцяти) календарних днів з моменту письмового повідомлення Постачальнику Радою Європи про такі суми. |
| 8.3 In the event of the Provider being unable to provide the services detailed in the contract the Provider shall undertake up on request to provide the same services in another place or time under the same conditions and prices and shall be subject to prior approval of the Council at no extra charges. | 8.3У випадку, якщо Постачальник не може надати послуги, зазначені в Договорі, Постачальник, за запитом,повинен надати ті самі послуги в іншому місціабо в інший час на тих же умовах і по таких же розцінках, з попереднім затвердженням Радою Європи та без будь-яких надбавок. |
| **Article 9 – Modifications** | **Стаття 9 – Зміни до Договору** |
| 9.1 The provisions of this contract cannot be modified without a written agreement between both parties.  9.2 Any modification shall not affect elements of the contract which may distort the initial conditions of the tendering procedure or give rise to unequal treatment between the tenderers. | 9.1 Умови цього Договору не можуть бути змінені без письмової згоди обох сторін.  9.2 Жодні внесені зміни не повинні впливати на положення Договори, що можуть змінити початкові умови тендерної процедури або привести до неоднакового поводження з учасниками тендеру. |
| **Article 10 - Transfer of contractand subcontracting** | **Стаття 10 – Передача Договору та передоручення** |
| 10.1 The contract may not be transferred, in full or in part, for money or free of charge, without the Council's prior authorisation in writing.  10.2 The Provider may subcontract the performance of deliverables described in this contract at entirely their own risk. The Provider shall ensure that all terms and conditions of this contract apply to any subcontractors. | 10.1 Договір не може бути передано повністю або частково, за гроші або безкоштовно, без попереднього дозволу Ради Європи у письмовій формі.  10.2 Постачальник може передоручати виконання замовлених послуг, описаних в цьому Договорі, на свій ризик. Постачальник повинен гарантувати, що всі умови цього Договору застосовуються до будь-яких субпідрядників. |
| **Article 11 – Case of force majeure** | **Стаття 11 – Форс-мажор** |
| 11.1 In the event of a force majeure, the parties shall be released from the application of this contract without any financial compensation. Force majeure is defined as including the following: major weather problems, earthquake, strikes affecting air travel, attacks, a state of war, health risks or events that would require the Council or the Providerto cancel the contract. | 11.1 У випадку виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від виконання зобов’язань за цим Договором без жодного фінансового відшкодування. За визначенням до форс-мажору належать: значні погодні проблеми; землетруси; страйки, які впливають на авіа рух; збройні напади; воєнний стан; ризики для здоров’я або події, що вимагатимуть від Ради Європи або Постачальника скасування Договору. |
| 11.2 In the event of such circumstances each party shall be required to notify the other party accordingly in writing, within a period of 5 (five) days. | 11.2 В разі настання такихобставин кожна із Сторін повинна відповідно письмово повідомити іншу Сторону впродовж 5 (п’яти) календарних днів. |
| **Article 12– Disputes** | **Стаття 12 – Спори** |
| 12.1 In accordance with the provisions of article 21 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council, all disputes between the Council and the Provider as regards the application of this contract shall be submitted, if a mutual agreement cannot be reached between the parties, to arbitration as laid down in Rule No 481 of the Secretary General (See Appendix 3). | 12.1 Відповідно до положень Статті 21 Генеральної Угоди про Привілеї та імунітети Ради Європи, всі спори між Радою Європи та Постачальником, що пов’язані із застосуванням цього Договору, в разі, коли взаємного розуміння між сторонами досягнути не вдається, мають бути передані до ради арбітрів, як це визначено в правилі 481, ухваленому Генеральним секретарем ( у Додатку 3). |
| 12.2 In case of discrepancy between the English and the Ukrainian version of the present Service Contract, the English version shall prevail. | 12.2 У разі розбіжностей між англомовним та україномовним варіантами цього договору про надання послуг, англомовний варіант матиме перевагу. |
| **Article 13 – Addresses and bank details of the parties** | **Стаття 13 – Адреси і банківські реквізити сторін** |
| 13.1 **Provider:** | 13.1 **Виконавець:** |
|  |  |
|  |  |
| 13.2 **Council of Europe:** | 13.2 **Рада Європи:** |
| **Name:**  Council of Europe office in Ukraine  EDRPOU 000000000  **Address:**  8, Illinska Str., 7 entrance, 6 floor  04070, Kyiv, Ukraine  **Bank details**:  Branch «CIB» PJSC «CREDIT AGRICOLE BANK» in Kyiv  Account number: 26004010798000  MFO 3000379  Bank address: 33, Volodymyrska Str., Kyiv, 01035, Ukraine  **Article 14– Use of the Council of Europe’s name**  The Provider and the Recipient shall not use the Council’s name, flag or logo without prior authorisation of the Council.  **Article 15 - Fiscal obligations of the Provider**  The Provider undertakes to observe all applicable rules and to comply with its fiscal obligations in:   * submitting an invoice to the Council in conformity with the applicable legislation; * declaring all fees received from the Council for tax purposes as required in its country of fiscal residence.   **Article 16 - Communication between the parties**  16.1 The Contact point within the Council of Europe is:  tbi  16.2 The Service Provider can be reached through the following means:  16.3 Any communication is deemed to have been made when it is received by the receiving party, unless the Contractrefers to the date when the communication was sent.  16.4 Electronic communication is deemed to have been received by the receiving party on the day of successful dispatch of that communication, provided that it is sent to the addressees listed in paragraphs 1 and 2 above. Dispatch shall be deemed unsuccessful if the sending party receives a message of non-delivery. In this case, the sending party shall immediately send again such communication to any of the other addresses listed in paragraphs 1 and 2 above. In case of unsuccessful dispatch, the sending party shall not be held in breach of its obligation to send such communication within a specified deadline, provided the communication is dispatched by another means of communication without further delay.  16.5 Mail sent to the Council using the postal services is considered to have been received by the Council on the date on which it is registered by the department identified in paragraph 1 above.  16.6 Formal notifications made by registered mail with return receipt or equivalent, or by equivalent electronic means, shall be considered to have been received by the receiving party on the date of receipt indicated on the return receipt or equivalent. | **Назва:**  Офіс Ради Європи в Україні  ЄДРПОУ 000000000  **Адреса:**  Україна, 04070, м. Київ, вул. Іллінська, 8, під’їзд 7, поверх 6  **Банківські реквізити:**  Філія «КІБ» ПАТ «КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК» в м. Києві  Р/Р 26004010798000  МФО 300379  Адреса: м. Київ, 01035, вул. Володимирська, 33  **Стаття 14 – Використання назви Ради Європи**  Постачальник і Одержувач не мають права використовувати назву Ради Європи, її прапор або логотип без попереднього дозволу Ради Європи.  **Стаття 15 – Фінансові зобов’язання Постачальника**  Постачальникзобов’язується дотримуватися всіх застосовних правилта виконувати свої фіскальні зобов’язанняпри:   * наданні Раді Європи рахунку чи платіжної вимоги у відповідності до вимог чинного законодавства; * декларуванні доходів, отриманих від Ради Європи, з метою оподаткування відповідно до вимог країни податкової юрисдикції Постачальника.   **Стаття 16 – Комунікація між Сторонами**  16.1Контактна особа від Ради Європи:  Tbi  16.2 Зв’язок з Постачальником може бути встановлено через:  16.3 Будь-який обмін інформацією вважається здійсненим за умови, коли Сторона-отримувач одержала інформацію, за винятком випадків, в яких Договором передбачено дату надсилання інформації.  16.4 Передана електронними засобами інформація вважається отриманою Стороною-отримувачем у день успішної передачі цієї інформації за умови, якщо така інформація була надіслана адресатам, перерахованим в пунктах 1 і 2 вище. Передача інформації вважається неуспішною, якщо Сторона-відправник отримає повідомлення про те, що повідомлення не було доставлено. У такому випадку, Сторона-відправник має негайно надіслати це повідомлення ще раз за будь-якою іншою адресою, зазначеною в пунктах 1 і 2 вище. У випадку, якщо передача виявилась неуспішною, Сторона-відправник не буде вважатися винною у порушенні зобов'язань передачі повідомлення у визначений термін, за умови, якщо повідомлення було надіслане за допомогою інших каналів зв'язку без додаткових затримок.  16.5 Поштові повідомлення, які надсилаються Раді Європи засобом поштового зв’язку, вважаються отриманими Радою Європи у день, коли ці повідомлення були зареєстровані відділом, зазначеним у пункті 1 вище.  16.6Офіційне повідомлення, яке здійснюєтьсярекомендованим листом з повідомленням про отримання або іншими подібними засобами, або відповідними електронними засобами, вважається отриманим Стороною-отримувачем у день отримання, який зазначено на повідомленні про вручення.. |
| **Article 17 –Acceptance**  17. The provision of deliverables referred to in this contract shall be the subject of a written acceptance procedure. If acceptance is refused, the Council shall inform the Service Provider accordingly, giving reasons, and may set new modalities for the provision of the deliverables. If acceptance is refused again, the Council may terminate the Contract in whole or in part without previous notice and without paying any financial compensation.  **Article 18 – Changes in the Service Provider’s situation or standing**  18.1 The Service Provider shall inform the Council without delay of any changes in his address or legal domicile.  18.2 The Service Provider shall also inform the Council without delay:   1. if he or she is involved in a merger, takeover or change of ownership or there is a change in his or her legal status; 2. if he or she is sentenced by final judgment on one or more of the following charges: participation in a criminal organisation, corruption, fraud, money laundering;   c) if he or she is in a situation of bankruptcy, liquidation, termination of activity, insolvency or arrangement with creditors or any like situation arising from a procedure of the same kind, or is not subject to a procedure of the same kind;  d) if he or she has received a judgment with res judicata force, finding an offence that affects his professional integrity or serious professional misconduct  e) if he or she does not comply with his or her obligations as regards payment of social security contributions, taxes and dues, according to the statutory provisions of my country of legal domicile. **Article 19 - Signatures of the parties** | **Стаття 17 Прийняттяпослуг**  17. Наданітовари зазначених у цьому договорі, мають бути предметом письмової процедури прийняття. Якщо в прийнятті відмовлено, Рада Європи повинна проінформувати Постачальника послуг відповідно, зазначивши причини, а також може встановити нові умови для надання товарів. Якщо в прийнятті відмовлено знову, Рада Європи може розірвати Договір повністю або частково без попереднього повідомлення і без сплати будь-якої фінансової компенсації.  Стаття 18 - Зміни обставин або статусу Постачальника  18.1 Постачальник має негайно повідомити Раду Європи про будь-які зміни фактичної або юридичної адреси.  18.2 Постачальниктакож має негайно повідомити Раду Європи про настання таких випадків:  а)якщо він або вона є учасником процедури злиття, приєднання або зміни права власності, або відбувається зміна в його або її юридичному статусі;  б)якщо він або вона є засудженим із остаточним судовим рішенням за одним або більше звинуваченням, а саме: участь у злочинних угрупованнях, корупція, шахрайство, відмивання грошей;  в)якщо він або вона перебуває у стані банкрутства, ліквідації, згортання діяльності, неплатоспроможності або компромісного врегулювання обов’язків як позичальника з кредиторами та в будь-якій іншій аналогічній ситуації, що випливає з процедури такого самого типу, або не підлягає процедурі такого самого типу;  г)якщо він або вона отримали судове рішення, що набрало законної сили, яким встановлене порушення, що впливає на його або її професійну надійність, або свідчить про серйозне порушення професійної етики;  д) якщовінабо вона не виконуєсвоїзобов’язаннящодосплативнесків до системисоціальногострахування, податків та зборів, відповідно до законодавствакраїниреєстрації. **Стаття 19 - Підписи сторін** |
| Prepared in duplicate in Kyiv this date of .2017 | Виконано в двох екземплярах у м. Київ .2017 р. |
| *On behalf of the Council* | *Від імені Ради Європи* |
| **MårtenEhnberg**  Head of the  Council of Europe Office in Ukraine | **МортенЕнберг**  Голова Офісу Ради Європи в Україні |
| *On behalf of Provider* | *Від імені Постачальника* |
|  |  |

**Appendix 1 / Додаток 1**

**TechnicalSpecificationsofequipment/ Технічні специфікації обладнання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *On behalf of the Council* | | *Від імені Ради Європи* |
|  |
| **MårtenEhnberg**  Head of the  Council of Europe Office in Ukraine | | **МортенЕнберг**  Голова Офісу Ради Європи в Україні |
| *On behalf of Provider* | | *Від імені Постачальника* |
|  | |  |

**Appendix 2/ Додаток 2**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Activity / Захід: | | Purchase of computer and other office equipment for the Human Rights Directorate of the National police of Ukraine/Закупівля комп'ютерного та іншого офісного обладнання для Управління забезпечення прав людини Національної поліції України | | | | | |
| Deadline for provision of services/Крайнійстрокпоставкиобладнання: | | 30 November 2017 /30 листопада 2017 | | | | | |
| City: / Місто: | | Kyiv, Ukraine/Київ, Україна | | | | | |
| Equipment warranty and guarantee services period/Строкдіїгарантінаобладнання та гарантійногообслуговування: | | 12 months or more/12 місяців або більше | | | | | |
| *Exchange rate at the date of order placement/Курсобмінунадатузамовлення:* | | | | | | | 31,1815 |
| **#** | **Equipment type/Типобладнання** | **Unit/ Одиницявиміру** | **Number of units/ Кількістьодиниць** | **Average unit rate (UAH)/ Середнявартістьодиниці(UAH)** | **Average unit rate (€)/ Середнявартістьодиниці(€)** | **Estimated budget (UAH)/ Орієнтовнийбюджет (UAH)** | **Estimated budget (€)/Орієнтовнийбюджет(€)** |
| 1 | System unit/Системнийблок | per unit/заодиницю | 42 |  |  |  |  |
| 2 | Screen/Екран | per unit/заодиницю | 42 |  |  |  |  |
| 3 | Keyboard +mouse/Комплектклавіатура+мишка | per set/закомплект | 42 |  |  |  |  |
| 4 | Power supply filter/Мережевийфільтр | per unit/заодиницю | 45 |  |  |  |  |
| 5 | Uninterruptible power supply unit/Блокбезперебійногоживлення | per unit/заодиницю | 35 |  |  |  |  |
| 6 | Web camera/Веб-камера | per unit/заодиницю | 35 |  |  |  |  |
| 7 | Acoustic system/Акустичнасистема | per unit/заодиницю | 35 |  |  |  |  |
| 8 | Multifunctional printing device, А4, black and white, laser/Багатофункціональнийпристрій А4 ч/б лазерний | per unit/заодиницю | 35 |  |  |  |  |
| 9 | Cartridge for Multifunctional device, А4, black and white, laser/Картридждобагатофункціональногопристрою А4 ч/б | per unit/заодиницю | 35 |  |  |  |  |
| 10 | Multifunctional printing device, А3, color, inkjet/Багатофункціональнийпристрій А3 кольоровийструменевий | per unit/заодиницю | 1 |  |  |  |  |
| 11 | Delivery of equipment, Kyiv/Доставкаобладнання, однаадреса, Київ | per service/запослугу | 1 |  |  |  |  |
|  | ***TOTAL excluding VAT/ ВСЬОГО без ПДВ*** |  |  |  |  |  |  |
| **PRICES SHOULD BE INDICATED WITHOUT VAT/ЦІНИ ПОВИННІ БУТИ ВКАЗАНІ БЕЗ ПДВ** | | | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **MårtenEhnberg**  Head of the  Council of Europe Office in Ukraine | **МортенЕнберг**  Голова Офісу Ради Європи в Україні |
| *On behalf of Provider* | *Від імені Постачальника* |

|  |  |
| --- | --- |
| **APPENDIX3** | **Додаток 3** |
| Rule No. 481 of 27 February 1976  laying down the arbitration procedure for disputes between the Council of Europe and private persons concerning goods provided, services rendered or purchases of immovable property on behalf of the Council of Europe | Правило № 481 від 27 лютого 1976 рокурегулює процедуру арбітражного вирішення спорів між Радою Європи та приватними особами стосовно постачання товарів, надання послуг або закупівлі нерухомого майна, від імені Ради Європи |
| The Secretary General of the Council of Europe,  Having regard to the Statute of the Council of Europe, of 5 May 1949, and in particular its Articles 11 and 40,  Having regard to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe signed on 2 September 1949, and in particular its Articles 1, 3, 4 and 21, as well as the Special Agreement relating to the seat of the Council of Europe signed on 2 September 1949,  Considering that it is appropriate to determine the arbitration procedures for any disputes between the Council and private persons regarding supplies furnished, services rendered or immovable property purchased on behalf of the Council,  Having regard to the decision of the Committee of Ministers of the Council of Europe at the 253rd meeting of the Deputies,  DECIDES: | Генеральний Секретар Ради Європи,  Беручі до уваги Статут Ради Європи від 5 травня 1949 року, а саме його статті 11 та 40,  Беручі до уваги угоду про привілеї та імунітети Ради Європи, підписану 2 вересня 1949 року, а саме її статті 1, 3, 4 та 21, а також Спеціальну угоду стосовно штаб квартири Ради Європи, підписану 2 вересня 1949 року,  З урахуванням того, що було б доцільним визначити процедуру арбітражного вирішення будь-яких спорів між Радою Європи та приватними особами, стосовно постачання, надання послуг або нерухомого майна, придбаних від імені Ради Європи,  Беручі до уваги рішення Комітету Міністрів Ради Європи, прийняте на 253-ому засіданні депутатів,  ПОСТАНОВЛЯЄ: |
| **Article 1** | **Стаття 1** |
| Any dispute relating to the execution or application of a contract covered by Article 21 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be submitted, failing a friendly settlement between the parties, for decision to an Arbitration Board composed of two arbitrators each selected by one of the parties, and of a presiding arbitrator, appointed by the other two arbitrators; in the event of no presiding arbitrator being appointed under the above conditions within a period of six months, the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg shall make the appointment. | Усі спори стосовно виконання або застосування договорів, на які розповсюджується Ст.21 Генеральної угоди про привілеї та імунітети Ради Європи, у випадку недосягнення дружнього врегулювання між сторонами, мають бути надані на розгляд Арбітражної ради, що складається із двох арбітрів обраних кожною із сторін, а також із одного головуючого арбітра призначеного двома іншими арбітрами. У випадку, якщо головуючий арбітр не був призначений згідно визначеної процедури протягом 6 місяців, він має бути призначений Президентом Трибуналу великої інстанції Страсбургу (TribunaldeGrandeInstance of Strasbourg). |
| **Article 2** | **Стаття 2** |
| However, the parties may submit the dispute for decision to a single arbitrator selected by them by common agreement or, failing such agreement, by the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg. | Однак, сторони можуть передати спір на розв’язання одному арбітру обраного ними за взаємною згодою, або, за відсутністю такої згоди, призначеного Президентом Трибуналу великої інстанції Страсбургу (TribunaldeGrandeInstance of Strasbourg). |
| **Article 3** | **Стаття 3** |
| The Board referred to in Article 1 or, where appropriate, the arbitrator referred to in Article 2 shall determine the procedure to be followed. | Арбітражна рада, вказана у Ст.1, або, у відповідних випадках, арбітр вказаний у Ст.2, визначає процедуру, що має бути виконана. |
| **Article 4** | **Стаття 4** |
| If the parties do not agree upon the law applicable the Board or, where appropriate, the arbitrator shall decide ex aequo et bono having regard to the general principles of law and to commercial usage. | Якщо сторони не домовляться про право, що підлягає застосуванню, у протилежному випадку, арбітр приймає рішення на справедливій основі з урахуванням загальних принципів права та торгівельної практики. |
| **Article 5** | **Стаття 5** |
| The arbitral decision shall be binding upon the parties and there shall be no appeal from it. | Арбітражне рішення є обов’язковим для сторін та не може бути оскаржене. |
| Strasbourg, 27 February 1976  Georg KAHN‑ACKERMANN  Secretary General | Страсбург, 27 лютого 1976 року  ГеоргКАН-АКЕРМАН  Генеральний секретар |